

論劍潭傳說的流變

李宜靜*

摘 要

清初，《諸羅縣志》記載荷蘭人在大浪泵社將劍插入潭旁的茄苳樹，樹皮包劍；晚清，《淡水廳志》傳說潭底有荷蘭古劍，黑夜或風雨時紅光燭天；《新竹縣采訪冊》的劍潭傳說在竹南堡，情節相近，人物變成鄭成功、林爽文；現代劍潭傳說，承襲此說，新增部分情節。鑒於國姓井傳說與晚清以後劍潭傳說中的寶劍情節、鄭成功形象相似，故一併析論。

關鍵詞：劍潭、傳說、國姓井、鄭成功

*康寧醫護暨管理專科學校 通識教育中心副教授（通訊作者）

電子郵件：ycli@knjc.edu.tw

收稿日期：2012.11.15

修改日期：2013.04.30

接受日期：2013.05.31

Discussion on the Changing of Sword Lake Legend

Yi-Cheng Li*

Abstract

Early Qing Dynasty, “Chuluo county chronicles” records that the Dutch pumped a sword into an Autumn Maple tree next to a lake in Da-Lang-Liou village, and that the bark encompassed and covered the sword; Late Qing Dynasty, “Tamsui sub-prefecture gazetteer” records that there was an old Dutch sword at the bottom of the lake and a red light would illuminate the sky in darkness or windy, raining days. The sword lake legend in the “Hsinchu county information book” took place in Chunan fort and the story is very similar to precious versions but the characters became Zheng Chenggong and Lin Shuang-wen. The current sword lake legend, was inherited by said with some other stories added. Since the Guoxing Well legend is similar to the sword story and Zheng Chenggong image in the sword lake legend, they are analyzed together.

Key Words: Sword Lake, legend, Guoxing Well, Zheng, Cheng-gong

* Associate professor, Center of General Education, Kang-Ning Junior College of Medical Care and Management (correspondence author)

壹、前言

清代方志之封域¹志形勝門乃記載該府縣之美景，如「劍潭幻影」為「全淡八景」之一²，是臺北的名勝³古蹟，事實上，清代文獻中的劍潭傳說尚有其他地方，簡述如下。

《諸羅縣志》(1717)記載劍潭在大浪泵社，相傳荷蘭人將劍插入潭旁的茄苳樹後，忽然生出樹皮，將劍包住。⁴《淡水廳志》(1871)的劍潭傳說，既承舊說，也新增潭底有荷蘭古劍，黑夜或風雨時紅光燭天的傳聞。⁵《新竹縣采訪冊》(1894)記載竹南堡的劍潭傳說，情節近《淡水廳志》，人物卻是鄭成功、林爽文。⁶當代劍潭傳說，承襲此說，新增部份情節。⁷亦即，從清初到當代，劍潭傳說在情節、人物與地點等方面，皆產生變化。

與晚清劍潭傳說有異曲同工之妙的是國姓井傳說。《淡水廳志》(1871)的記載是：「偽鄭屯兵大甲，以水多瘴毒，乃拔劍斫地，得

泉味清冽」⁸；〈國姓井碑記〉(1885)言鄭成功「以劍插地」源於「被困乏水」⁹；《戴施兩案紀略》(1892)附記國姓井傳說，使此傳說再次變異：「其劍相傳留於井中，清夜嘗露光芒，……，延平王千古一偉人，故鬼神呵護之」¹⁰。這三篇傳說皆刊於同光時期，情節各有變化，最大的變化卻是對鄭成功的稱謂。

關於劍潭傳說之研究，有何宜倫從發展、功能與意義等角度論述臺北劍潭¹¹，但乏竹南堡劍潭傳說；至於劍井傳說之研究，蔡蕙如認為最有名的要屬大甲鎮鐵砧山的劍井，¹²文中使用現代採錄與國外論述詮釋此傳說，卻乏清代「國姓井」之文獻探源。

基於上述，本文擬分大浪泵社、竹南堡、現代三項，依文獻刊行之先後，析論劍潭傳說從清初到當代的流變；鑒於國姓井傳說部分情節與晚清的劍潭傳說相似，但是，傳說中的鄭成功，其足跡未曾踏進竹南堡、大甲¹³，故另立一項討論國姓井傳說與鄭成功形象，藉以呈現傳說與歷史混同之現象。

貳、大浪泵社的劍潭傳說

康熙五十六年(1717)，《諸羅縣志》記載荷蘭人在大浪泵社將劍插入潭旁的茄苳

¹清代方志將疆域範圍稱「封域」者多，如：高拱乾《臺灣府志》(《臺灣文獻叢刊第六五種》)、余文儀《續修臺灣府志》(《臺灣文獻叢刊第一二一種》)、周鍾瑄《諸羅縣志》(《臺灣文獻叢刊第一四一種》)、李丕煜《鳳山縣志》(《臺灣文獻叢刊第一二四種》)、周璽《彰化縣志》(《臺灣文獻叢刊第一五六種》)；稱「輿地」者少，如：王禮《臺灣縣志》(《臺灣文獻叢刊第一〇三種》)、王瑛曾《重修鳳山縣志》(《臺灣文獻叢刊第一四六種》)，故本文用「封域」一詞。

²陳培桂《淡水廳志》(《臺灣文獻叢刊第一七二種》)「全淡八景」附注：「劍潭夜光」為「淡北內八景」之一，頁40-41。

³林豪〈淡水廳志訂謬〉對形勝、名勝之定義：「形勝一門，所以紀道里之險夷、明川陸之相背」、「八景為一方勝處，所謂泉石烟霞，一丘一壑，只供詞客品題；謂之名勝可也，謂之形勝不得也」，因此，本文用「名勝」一詞，陳培桂《淡水廳志》「附錄」，頁466。

⁴周鍾瑄《諸羅縣志》，頁285。

⁵陳培桂《淡水廳志》，頁341-342。

⁶《新竹縣采訪冊》(《臺灣文獻叢刊第一四五種》)，頁55。

⁷如：江肖梅《臺灣民間故事 第二集》(臺北市：大華文化社，1955.1)，頁17-19；施翠峰《台灣鄉土的神話與傳說》(彰化市：彰縣文化，1995.6)，頁98-101。

⁸陳培桂《淡水廳志》，頁344。

⁹〈國姓井碑記〉，收入劉枝萬編《臺灣中部碑文集成》，頁60。

¹⁰吳德功《戴施兩案紀略》(《臺灣文獻叢刊第四七種》)，頁34。

¹¹何宜倫〈臺北劍潭地名傳說的創造與演變〉，收入鄭卉娟等編輯《花蓮教育大學民間文學研究集刊 第二期》(花蓮教育大學民間文學研究所編印，2007.1)。

¹²文中指出「小劍井」、「劍泉」也有類似的故事，「小劍井」即臺北大稻埕舊媽宮後之井，或稱「小劍潭」，蔡蕙如《與鄭成功有關的傳說之研究》(臺南：臺南市文化中心，1998)，頁106-107。此外，雲林古坑「劍湖」，亦有類似情節。

¹³見〈鄭成功的傳說〉：「鄭成功活著的時候沒有離開臺南附近」，收入林衡道口述、宋晶宜筆記《臺灣夜談》(臺北市：眾文圖書公司，1980.7)，頁29。

樹；同治十年（1871），《淡水廳志》既承舊說，亦新增潭底有荷蘭古劍傳說。茲依文獻先後，析論這段期間的劍潭傳說如下。

一、潭旁插劍於樹

《諸羅縣志》「古蹟」記載一則荷蘭人插劍於樹，樹皮包劍的劍潭傳說：

劍潭，在大浪泵社二里許，划蟒甲以入。登岸數百武，有潭；潭之畔有加冬樹，高聳障天，圍合抱。相傳荷蘭開鑿時，插劍於樹，樹忽生皮，包劍於內，不可復見。¹⁴

蟒甲，是指「剝獨木以為小船」¹⁵，即獨木舟。此傳說主要的結構有三：

一是地點，文中說距離大浪泵社二里左右，有一泓潭，潭邊有茄冬樹。據《臺灣舊地名之沿革》所載，大浪泵社為今臺北市延平區及大同區：「位於淡水河與基隆河會流處一帶，原為凱達喀蘭平埔族大浪泵社，……大龍峒（Tōa-Liōng-Tōng）為其譯音字」；而劍潭「在現臺北市中山區永安、成功等里境內，基隆河環流大直山麓，形成深潭之處」。¹⁶何宜倫藉由安倍明義的分類方式分析，認為劍潭地名形成之因，很可能是因為當地的地形特色，當地富有幻想力的民眾依照「劍潭」這個名稱，開始創造或是附會上傳說的故事。¹⁷

¹⁴周鍾瑄《諸羅縣志》，頁 285。董天工《臺海見聞錄》（《臺灣文獻叢刊第一二九種》）亦摘錄之，惟以「在淡水」易「在大浪泵社二里許」等四句，頁 5。文中之「加冬」，尹士俚《臺灣志略》（頁 318）、《淡水廳志》作「茄冬」（頁 342），《彰化縣志》作「茄苳」（頁 17）；本文行文時，統整為「茄苳」；引文時，依該書原文。

¹⁵周鍾瑄《諸羅縣志》，頁 14。

¹⁶洪敏麟《臺灣舊地名之沿革 第一冊》（臺中：臺灣省文獻委員會，1980.4），頁 220-223。

¹⁷何宜倫〈臺北劍潭地名傳說的創造與演變〉，收入鄭卉娟等編輯《花蓮教育大學民間文學研究集刊 第二期》（花蓮教育大學民間文學研究所編印，2007.1），頁 117；但說「劍潭地名傳說最初的來源，

二是人物，相傳此潭是荷蘭人開鑿。在臺灣史上，荷蘭人於明天啓四年（1624）七月入踞臺灣，築熱蘭遮城（今安平）；清順治十八年十二月二十四日（1662 年 2 月 12 日），荷蘭東印度公司臺灣長官揆一獻熱蘭遮城降。¹⁸前後共 38 年。

三是情節，荷蘭人開鑿時，插劍於樹，卻發生「樹忽生皮，包劍於內，不可復見」的怪事。關於這則傳說，翁佳音考據 1654 年荷蘭人所繪的大臺北古地圖並以史實解釋傳說：「Marnats bos」，義為「Marnats 森林」位於劍潭之旁，就是今天的圓山。據傳產有橡樹（eyken）、樟腦樹（camperboomen）等。1654 年前後，荷蘭的大員當局因建材之需，曾幾次派人北上來砍伐，但所得木材不甚合用。民間傳說中的荷蘭人「插劍於樹，樹忽生皮包劍於內」，若解釋成荷蘭人砍鋸樹幹，或因發現樹材不適合，而失望地留下伐木工具於樹幹中，豈不是很貼切？！¹⁹

乾隆三年（1738），尹士俚《臺灣志略》「寺廟舊跡」亦載劍潭傳說：

劍潭，在北淡水大浪泵社二里許。番划艋舺以入，水深且闊。有樹名茄冬，高聳障天，大可數抱；峙於潭岸。相傳荷蘭人插劍於樹，生皮合劍在其內；因以為名。²⁰

與《諸羅縣志》相較，此條變異有二：

一是潭深，《諸羅縣志》僅言「有潭」，

可見於《臺灣志略》（頁 103），從上述引文可知始於《諸羅縣志》。

¹⁸荷領時期之起訖年，據張莖《鄭成功紀事編年》（臺北：臺灣銀行經濟研究室，1965.4），頁 4-5、142。

¹⁹翁佳音《大臺北古地圖考釋》（臺北縣：稻鄉出版社，2006.6），頁 57。

²⁰尹士俚《臺灣志略》，收入《臺灣史料集成 清代臺灣方志彙刊第五冊》（臺北：遠流出版公司，2004.11），頁 318；余文儀《續修臺灣府志》摘錄之，頁 45；丁紹儀《東瀛識略》（《臺灣文獻叢刊第二種》）亦摘錄此條，惟文句甚為簡略，頁 84。

但是此條「水深且闊」之說，是對劍潭的深廣度再略加描述。

二是樹圍，從《諸羅縣志》言「圍合抱」，變成「大可數抱」。就傳說而言，合抱之樹不足為奇，但大可數抱之樹，則具有「神木」的想像空間。

二、潭底古劍騰氣

《淡水廳志》「古蹟考」的劍潭傳說，既承舊說，亦有新傳聞：

劍潭，在廳治北一百三十里，深數十丈，澄澈可鑑。潮長則南畔東流而北畔西；退則南畔西流而北畔東。每黑夜或風雨時，輒有紅光燭天。相傳底有荷蘭古劍，故氣上騰也。或云樹名茄冬，高聳障天，大可數抱，峙於潭岸，荷蘭人插劍於樹，生皮合劍在其內，因名。²¹

此條資料，可分三項說明：

一是「深數十丈」四句，新增潭水的深度（數十丈）、水質（澄澈可鑑）與潭水漲退潮時的水流方向。

二是「每黑夜或風雨時」四句，新增神奇的劍潭傳說——在黑夜或風雨時，會看到「紅光燭天」，「相傳」潭底有荷蘭古劍，劍氣上騰之故。同書「文徵」，林逢原〈劍潭夜光〉詩即歌詠此段傳說：

一入寒潭幾度秋，不勞遺笑刻舟求。千年神物生風雨，百丈文光射斗牛。
虎氣自騰滄海上，鵝膏重淬碧雲流。當年掛樹人何在，印月重尋古渡頭。

²²

首聯先說古劍入寒潭不知已歷經多少度秋，呈現出神秘孤寂之氛圍；頷聯再就傳說風雨

時會看到「紅光燭天」的奇景，想像此劍應是「千年神物」，因此既能「生風雨」，又能發出光芒「射斗牛」。

關於〈劍潭夜光〉被列為「淡北八景」之一，劉郡芷認為「劍潭從秘境被重塑為風景名勝，甚至還被列入《淡水廳志》之八景」，是因「北部地區的開發」²³。事實上，臺灣從清領之初，廷議設一府三縣，到雍正元年增設淡水廳，²⁴即是清代治權逐漸向北拓展的現象，而晚清《淡水廳志》新增「紅光燭天」情節，應是反映出劍潭傳說深受百姓喜愛，故令情節益形多元與神秘。

三是「或云」之段，節錄尹士俚《臺灣志略》，明顯差異是，書中「相傳荷蘭人插劍於樹」句，《淡水廳志》少了「相傳」一詞，使得口耳相傳之採錄，變成語意明確之史事。

從《諸羅縣志》（1717）到《淡水廳志》（1871），154年間，劍潭傳說不變的是「荷蘭」，呈現出荷蘭人曾經在臺灣的史實；改變的是「茄冬樹」與「劍」：茄冬樹從「圍合抱」到「大可數抱」，劍從在潭旁「不可復見」到在潭底「紅光燭天」。就傳說而言，既然劍已不可復見，順著傳說的內在理路，勢必逼出另一層新的內容，以便讓「劍在潭中」的傳說，獲得合理化的出口，於是「紅光燭天」之說，便在此一內在理路中出現了。

參、竹南堡的劍潭傳說

光緒二十年（1894），《新竹縣采訪冊》「竹南堡紀勝」之劍潭傳說，地點與人物不同於清初大浪泵社之劍潭傳說：

²³劉郡芷《清代台灣方志文化資產記載之研究》（臺北藝術大學建築與古蹟保存研究所碩士論文，2010.7），頁50。

²⁴康熙二十三年設一府三縣為臺灣府，臺灣、鳳山、諸羅縣；雍正元年增設彰化縣、淡水廳，余文儀《續修臺灣府志》，頁4。

²¹陳培桂《淡水廳志》，頁341-342。

²²陳培桂《淡水廳志》，頁446。

劍潭，在縣南三十四里南港溪之上游。有巨石長十餘丈、寬五丈，橫互溪中，俗名石門碇(方言：門碇謂門限也)。其內為潭，水碧色，深不可測。相傳鄭成功曾擲劍於此。每風雨將作，劍常浮水，附近居民偶彷彿有見之者，故名。或又云：乾隆末，逆匪林爽文戰敗逃匿於此，埋劍於溪南之蚵壳坪，故名(蚵壳坪，今屬苗栗縣)。²⁵

此條傳說與《淡水廳志》共通的情節是「潭底有劍」，並藉著「或又云」，將竹南堡之劍潭傳說分為在南港溪上游、在蚵壳坪二段故事：

一、在南港溪上游

南港溪上游因有巨石橫互溪中，形成一道門限，其內有深潭，傳說鄭成功曾擲劍於此，奇異的現象是「風雨將作，劍常浮水」，見證者是「附近居民」。

此說與《淡水廳志》新增的傳說：「每黑夜或風雨時，輒有紅光燭天，相傳底有荷蘭古劍，故氣上騰也」相近，但是，沉劍者從「荷蘭人」，變成「鄭成功」。沉劍者所以轉變，呈現出明鄭驅荷的史事：據蔣毓英《臺灣府志》「沿革」所載，荷蘭人由西洋而來，崇禎八年(1635)，築臺灣、赤嵌二城；辛丑(1661)，鄭成功與何斌謀進取臺地，荷蘭知勢不敵，爰棄城歸，成功就城居之。²⁶也就是說，劍潭傳說人物的轉變，反映出「統治權變了，民間傳說也變了」²⁷的現象。

二、在溪南之蚵壳坪

採錄者藉著「或又云」，敘述乾隆末林爽文戰敗逃匿，埋劍於溪南之蚵壳坪，並附註

「蚵壳坪，今屬苗栗縣」，文中之「今」，據《苗栗縣志》「沿革」所載：光緒十五年「將新竹界內中港渡以下劃為苗栗」²⁸，可知原屬新竹縣竹南堡之蚵壳坪，在光緒十五年隸苗栗縣。但從《苗栗縣志》中的劍潭傳說，又可看到變異之跡：

劍潭，在縣東北隅外大坪，距城十八里。乾隆五十二年，林爽文逃遁過此，投劍潭中；故以此為名。相傳：至今猶有劍光浮幻上下。²⁹

茲就內容依序析論如下：

(一)地點：《苗栗縣志》中的劍潭，位在「縣東北隅外大坪」。《臺灣省苗栗縣志》「勝蹟篇」除了記載此傳說，並增述當代設施：

劍潭在造橋鄉，相傳乾隆五十一年林爽文之舉兵叛清，曾經過是地，投其劍於潭，後人遂稱之劍潭。民國四十五年，修建小型水庫於此，資為下游農田灌溉，名曰劍潭水庫。³⁰

造橋鄉舊稱「大桃坪」，依《臺灣舊地名之沿革》所載，位於南港溪中游曲流河道岸，滑走坡河岸段丘上，因地勢平坦，故以「坪」為名，可能因有植桃樹之寬大段丘而名。據傳乾隆末葉林爽文抗清軍經此，插劍於地，泉水湧出成潭，即今之劍潭。³¹文中「插劍於地」之說，異於「投劍潭中」之舊說，反而近似國姓井傳說。

(二)時間：《新竹縣采訪冊》中所謂「乾隆

²⁵《新竹縣采訪冊》，頁55。

²⁶蔣毓英《臺灣府志》，收入《臺灣府志三種》(北京：中華書局，1985.5)，頁5-8。

²⁷<鄭成功的傳說>，收入林衡道口述、宋晶宜筆記《臺灣夜談》，頁30。

²⁸沈茂蔭《苗栗縣志》(《臺灣文獻叢刊第一五九種》，頁17)。

²⁹沈茂蔭《苗栗縣志》，頁31。

³⁰臺灣省苗栗縣文獻委員會編《臺灣省苗栗縣志》(臺北市：臺灣省政府印刷廠，1960.5)，卷一「地理志」，頁21。

³¹洪敏麟《臺灣舊地名之沿革 第二冊(上)》(臺中市：臺灣省文獻委員會，1983.6)，頁327。

末」，在《苗栗縣志》有了明確的時間——乾隆五十二年。據《平臺紀事本末》記載，林爽文之變始於乾隆五十一年十一月廿七日，五十二年十一月廿四夜半兵敗遁逃，官兵南至阿南山，北至桃仔園，星羅碁布，四路圍截，五十三年正月四日被擒。³²則傳說其路過此地，當在此四十天內。

(三)人物：以林爽文為首的變亂，是臺灣五大民變之一。³³雖說結果是並父母妻子共三十人，分起解送京師伏法，³⁴但從鄭兼才〈山海賊總論〉評林爽文之變是：「實激之使起，故釀生一時，蔓延數載」³⁵、《臺灣通史》說：「爽文固一方之豪也，力田致富，結會自全。乃以莊民之怨，起而誅殘」³⁶。可見，官逼民反是造成變亂主因。

(四)情節：《新竹縣采訪冊》記載林爽文戰敗逃匿，「埋劍」於溪南之蚵壳坪；但在《苗栗縣志》中成了「投劍潭中」，且多了投劍後「至今猶有劍光浮幻上下」的奇蹟，似《新竹縣采訪冊》記載鄭成功擲劍於南港溪「風雨將作，劍常浮水」之說，同屬《淡水廳志》：「紅光燭天，劍氣上騰」之變異情節。

綜合上述，清初《諸羅縣志》記載荷蘭人在大浪泵社將劍插入「潭旁」的茄苳樹；晚清《淡水廳志》新增「潭底」劍氣上騰、紅光燭天之情節，這是一個轉捩點，此後傳說皆依此變異：《新竹縣采訪冊》、《苗栗縣志》的情節是劍常浮水、劍光浮幻，地點是南港溪、蚵壳坪，人物是鄭成功、林爽文。終清

一世，劍潭傳說的變化是：劍從潭旁到潭底，人物從荷蘭人到鄭成功、林爽文，地點從大浪泵社到南港溪、蚵壳坪。

肆、現代的劍潭傳說

當代採錄的劍潭傳說互有異同，茲先概述情節，以便從異同中看流變之跡。

一、概述劍潭傳說

(一)〈大浪砵河怒發投寶劍〉(1936)：國姓爺向北方進軍，將近大浪砵河時，北方吹下一陣狂風，他到河邊時，見一尾魚精在河面捲起狂波怒濤，他抽出寶劍投向魚精，狂風大浪霎時平伏，大家才放心過河。據說陰曆的十五夜，會發出奇光，就是那把劍浮出水面的。這時若有船隻駛過，便會像剖瓜般斷做兩節。³⁷

(二)〈劍潭〉(1955)：鄭成功率領士兵向北部進軍，到了大浪砂河時，忽然颳大風，飛砂走石，部下說：「河水氾濫，就要沖到這邊來了。」鄭成功看見一隻魚精在河裏捲起狂瀾怒濤，他拔起寶劍投向魚精，魚精死在河裏，波浪漸漸平靜了，大家安全地渡過河。聽說農曆每月十五日晚上，寶劍就會浮在水面，發出光芒，假如伸手去撈，就會下沉不見。³⁸

(三)〈劍潭傳奇多〉(1975)：此文先提到尹士俚《臺灣志略》的劍潭傳說，還說「如今傳說中的茄苳樹尚在潭右岸」，之後摘錄三則北部傳說：

第一則：鄭成功北征，要渡基隆河，行

³²《平臺紀事本末》(《臺灣文獻叢刊第一六種》，案：原書無作者與出版年)，頁1、58-61。

³³林豪《東瀛紀事》(《臺灣文獻叢刊第八種》)：「臺灣闢地至今，亂者三十餘次，最大者莫如朱一貴、林爽文、張丙、蔡牽與戴萬生而五」，頁62。

³⁴《平臺紀事本末》(《臺灣文獻叢刊第一六種》，頁61-62。

³⁵鄭兼才《六亭文選》(《臺灣文獻叢刊第一四三種》，頁53。

³⁶連橫《臺灣通史》(《臺灣文獻叢刊第一二八種》，1945)「林爽文列傳」，頁826。

³⁷李獻璋《臺灣民間故事集》(臺北：臺灣新文學社，1936，初版；臺北：龍文，1989.2，再版)，頁96-97。

³⁸〈劍潭〉，收入江肖梅《臺灣民間故事 第二集》(臺北：大華文化社，1955.1)，頁17-19。陳慶浩、王秋桂《中國民間故事全集 1 台灣民間故事集》(臺北：遠流，1989.6)，亦收此文，文中「大浪『砂』河」，自注「大浪『沙』河：現在的台北圓山附近」，即古稱「大浪泵」，頁33-34。

至潭中，忽然魚精出現，掀起滔天大浪，將要翻船沉兵。鄭氏解下寶劍投入潭中，鎮壓風浪，軍馬始安然渡過。

第二則：鄭成功攻至基隆河邊，受到居住在毛少翁社（現在士林地區）的生蕃頑強抵抗，在激戰中誤將腰裏佩帶的寶劍丟落潭中。

第三則：黑夜或風雨前，潭底的鄭王寶劍常發出灼天光輝，有時浮在水面，切碎漂來的草木。有一天，附近的青年又看到寶劍浮在水面，想打撈時，聽到天空說：「若不是用粗糠搓成的繩子是綁不住它的！」他回家將麥芽糖搓成長繩，黏滿稻殼。當他再看到寶劍浮上來，就將麥芽繩往潭中投下，這時，傳來一道電光與霹靂聲，他失手將繩落潭裏，寶劍也沉入潭底，此後，誰也看不到寶劍的出現。³⁹

亦即，第一、二則分述鄭成功領兵北征，因遇見魚精、原住民，而將寶劍投落潭中；第三則記載寶劍沉入潭底後再也看不到的傳說。

二、比較劍潭傳說之異同

上引三段採錄，時間從 1936 年到 1975 年，這四十年間劍潭傳說的異同，可分為寶劍投入潭底前後二點：

就寶劍投入潭底前來看，皆新增河中魚精影響鄭軍行進的情節，差別在於：〈大浪砵河怒發投寶劍〉、〈劍潭〉的士兵尚在岸邊；〈劍潭傳奇多〉第一則說軍馬已「船行至潭中」。

就寶劍沉入潭底後來看，〈大浪砵河怒發投寶劍〉、〈劍潭〉皆有：「每月十五日晚

上，寶劍會浮在水面，發出光芒」之說，首句是新增的時間，後二句則綜合《淡水廳志》：「紅光燭天」、《新竹縣采訪冊》：「劍常浮水」之說；〈劍潭傳奇多〉第三則：「潭底的鄭王寶劍，黑夜或風雨前，劍氣上騰，常發出灼天光輝」，似《淡水廳志》：「每黑夜或風雨時，輒有紅光燭天」之說；「有時浮在水面」，似《新竹縣采訪冊》「南港溪」：「風雨將作，劍常浮水」傳說。

晚清，《新竹縣采訪冊》中的劍潭傳說，地點在「竹南堡」、沉劍者有鄭成功、林爽文；現代劍潭傳說，以鄭成功在大浪泵投劍的故事居多。對於這個現象，蔡蕙如的解釋是：原本是有關荷蘭人的傳說故事，後來轉化為鄭成功的傳說，正因為人們視鄭成功為心目中理想的英雄人物，所以將所有的傳說轉移附會在他身上，使他成為台灣傳說故事中最具代表性的「箭垛式人物」，另一方面，也是藉著鄭成功曾經親臨的傳說事蹟，來提昇這些非屬中心地區的重要性。⁴⁰

至於，現代劍潭傳說中寶劍發光、浮水之事，分承《淡水廳志》、《新竹縣采訪冊》之說，新增部分情節，試述新變之因如下：

在魚精或原住民影響軍隊行進方面：所謂「魚精」，應是河水氾濫捲浪的想像；所謂「生蕃頑強抵抗」，則是凱達喀蘭族面對外來者的保衛行動。

在每月十五之夜劍浮水面發光方面：此一月圓生變的說法，是否從民間吃月餅之由來——中秋節起義反元的傳說中得到暗示？就傳說而言，朱元璋反抗元朝，建立明朝，是以月圓為起點；而一生反清復明的鄭成功，也在月圓時刻，一再揮舞著他的寶劍。

在看不到潭底寶劍方面：就現實狀況而言，早年已沈之劍，今日豈可復見？顯現於

³⁹〈劍潭傳奇多〉刊於 1975 年，收入施翠峰《台灣鄉土的神話與傳說》，頁 98-101。「附記」（1995）說：在整理舊作之際，再前往劍潭遺址查看，已看不到二十年前拍攝的茄苳樹。此樹在劍潭傳說中活了近三百年，卻在最後的二十年消失在劍潭旁，確實是件令人遺憾的事。

⁴⁰蔡蕙如《與鄭成功有關的傳說之研究》（成功大學歷史語言研究所碩士論文，1991.6），頁 121。

傳說中的，便是解釋為何不可復見——要綁劍的麥芽繩，失手投入潭中。何宜倫並以劍象徵權力和地位，說明若不是像鄭成功那樣的英雄人物，或是荷蘭人那樣有權力的角色，一般平凡的人物是沒有能力可以得到或是駕馭它的。⁴¹這樣的說法，亦可理解為何林爽文故事僅侷限於苗栗縣，而非如鄭成功之普遍。

伍、情節相似的國姓井傳說

與晚清劍潭傳說有異曲同工之妙的是國姓井傳說，茲分清代與當代國姓井傳說論述之。

一、清代國姓井傳說

同治十年(1871)，《淡水廳志》「古蹟考」所記載之國姓井傳說如下：

國姓井，在大甲堡鐵砧山巔，相傳偽鄭屯兵大甲，以水多瘴毒，乃拔劍斫地，得泉味清冽。旁有小碣，鐫此三字。⁴²

所謂「國姓」，源於清順治二年(1645)，鄭成功謁明唐王，「唐王寵異之，賜姓朱」⁴³，此井位於今台中大甲鐵砧山。光緒十一年(1885)，大甲巡檢余寵「思古蹟不可磨滅，爰集同人建廟，立碑為紀，以誌久遠」⁴⁴；光緒二十年(1894)，《苗栗縣志》更將此思古

⁴¹何宜倫〈臺北劍潭地名傳說的創造與演變〉，頁111。

⁴²陳培桂《淡水廳志》，頁344；沈茂蔭《苗栗縣志》「古蹟考」亦收錄此條，惟「相傳偽鄭屯兵大甲」之「偽鄭」，改稱「鄭成功」，頁111。周璽《彰化縣志》記載之國姓井傳說為：「故老相傳：昔有兩牛相觸，一牛誤陷井中，俄頃沉沒，終無浮出」，因與沉劍情節無關，故略之，頁17。

⁴³鄭成功，初名森，謁唐王「賜姓朱，為更名」，趙爾巽等撰《清史稿》「鄭成功列傳」(臺北：鼎文書局，1981.9)，頁9158-9-9159。

⁴⁴〈國姓井碑記〉，收入劉枝萬編《臺灣中部碑文集》(《臺灣文獻叢刊第一五五種》)，頁60。

幽情發揚光大：「每逢重九登高之會，而文人、學士到此廟飲酒和詩者不少；亦一方之名勝」⁴⁵。

這則記載鄭成功斫地得泉的美談，原是井旁刻有「國姓井」三字的地方，在光緒年間，已從地方官員為之建廟立碑，到當地仕紳重九登高的名勝，其重要性可謂逐日遞增。

《淡水廳志》記載鄭成功「拔劍斫地，得泉味清冽」，乃因「水多瘴毒」；但是，光緒十一年，〈國姓井碑記〉言鄭成功「以劍插地」源於「被困乏水」⁴⁶，情節略異；光緒十八年，《戴施兩案紀略》之「戴案紀略」，載林日成舉眾圍大甲，登鐵砧山，向國姓井祈禱一事，在評論中附記國姓井傳說，使此傳說再次變異：

按鐵砧山上國姓井，俗傳明鄭成功駐軍山上，無水可汲，拔其佩劍插入山中，甘泉湧出，其劍相傳留於井中，清夜嘗露光芒。屢登山尋故址，藉此井以卜休咎。豈知延平王千古一偉人，故鬼神呵護之。逆屢何人，尤欲效耿恭之拜井耶。⁴⁷

此條與《淡水廳志》、〈國姓井碑記〉所載，同樣是鄭成功駐軍山上，變異者二，分述如下。

一是鄭成功的稱謂：《淡水廳志》尚稱鄭成功「偽鄭」，〈國姓井碑記〉、《戴施兩案紀略》皆稱「鄭成功」，後者並尊之為「延平王千古一偉人」。這三篇國姓井傳說，皆刊於同光時期，鄭成功在這三篇的境遇(偽鄭→建廟→千古一偉人)，真可謂「峰迴路轉」，

⁴⁵沈茂蔭《苗栗縣志》「山川」，文中並詳載鳩資建廟立碑人名與職稱，頁25。

⁴⁶〈國姓井碑記〉，收入劉枝萬編《臺灣中部碑文集》，頁60。

⁴⁷吳德功《戴施兩案紀略》(《臺灣文獻叢刊第四七種》)，頁34。

是什麼因素令鄭成功在短期內從「偽鄭」變成「延平王千古一偉人」？早在康熙二十二年（1683），鄭克塽請降，清代史籍多稱鄭氏家族為「偽鄭」，如清代首任臺灣知府蔣毓英（1684-1689），其《臺灣府志》說：「偽延平王鄭成功」⁴⁸，近二百年後的《淡水廳志》（1871）也稱「偽鄭」；但是，光緒元年（1875），德宗允船政大臣沈葆楨疏請，為成功立祠臺灣，⁴⁹因此，刊於光緒十八年（1892）的《戴施兩案紀略》稱鄭成功「延平王千古一偉人」，也就可以理解。

對於清廷官方態度上的改變，伊能嘉矩有更詳細的說明：清初靖臺乃湮滅與前朝直接關係之史蹟，期使明遺民絕甘棠之憶念；同治十三年，沈葆楨奏請賜追諡鄭成功，建專祠，列為國家祀典之一，乃起於臺灣戒嚴之際，欲藉鄭氏及前明遺老忠義節操作為龜鑑，可為清朝治下臺灣政史變遷之首尾照應。⁵⁰ 不論是史蹟或是稱謂，德宗為成功立祠祭祀，代表清廷對鄭氏家族的尊崇，也是治臺策略的改變。

在歷史上，光緒元年，德宗為鄭成功立

⁴⁸蔣毓英《臺灣府志》，頁7。

⁴⁹「光緒初，為成功立祠」一事，趙爾巽等撰《清史稿》，頁9168。關於「延平」封號，據《清史稿》「鄭成功列傳」：順治六年，桂王使封成功延平公；順治十五年，桂王使進封為王，成功辭，頁9160-9162；但張炎《鄭成功紀事編年》（《臺灣研究叢刊第七九種》）則言：明永曆九年（清順治十二年）：「四月，始受延平王冊印；但行所屬仍以『招討大將軍』，該書附註首言「成功封爵，諸書記載至為紛歧」，後引諸說，說明「延平王之封終亦拜命；則冊命之至，必為兩度無疑」，結以「鄭氏三世俱以大將軍行事而不稱王為確切不移之事實」，頁73-79。

⁵⁰伊能嘉矩原著，省文獻會譯編《臺灣文化志·上卷》（臺中：臺灣省文獻委員會，1985.11），頁423-427。文中伊能嘉矩說：同治十三年，沈葆楨奏請賜追諡鄭成功，此乃起於臺灣戒嚴之際等話，其時代背景，據胡傳《臺東州采訪冊》「建置沿革」所載：同治十三年，日本聲言牡丹社番戕害琉球失風難民，以輪船載兵闖入琅瑤，欲討番罪，沈葆楨調兵鑿山開道，經理後山；十二月，命同知袁聞柝領綏靖軍駐埤南撫番。

祠臺灣；在民間中，鄭成功早為官民稱頌與祭祀，如序於光緒元年的《臺灣紀事》之〈鄭事紀略〉，先簡述鄭成功生平，繼而盛讚其開臺闢地之功：

使紅夷遠避，海若效靈，闢地千有餘里，南面稱孤，終其身鮮有敗衄事，嗚呼！可不謂人傑哉？成功廟在臺郡城，香火甚盛。有明碩果，我臺民實式憑之，我國家實嘉賴之。何者？開闢之功，不容沒也。⁵¹

從「成功廟在臺郡城，香火甚盛」二句，可推測在光緒之前，民眾已普遍追祀鄭成功。沈葆楨來臺後，應是觀察到鄭成功受到官民尊崇、祭拜的現象，認為民氣可用，因而順水推舟，奏請賜追諡鄭成功。

二是拔劍斫地前後：《淡水廳志》言「水多瘴毒」，鄭成功拔劍斫地後「泉味清冽」；〈國姓井碑記〉、《戴施兩案紀略》皆因「無水」，劍插入地後「甘泉湧出」；後者尚在「甘泉湧出」後，新增「其劍相傳留於井中，清夜嘗露光芒」傳說。這段變化（井無水→拔劍斫地湧泉→夜露光芒）與劍潭傳說部分相似（潭旁「荷蘭人」插劍於樹→潭底「荷蘭」古劍紅光燭天→「鄭成功」擲劍於此），不同的是，直到《新竹縣采訪冊》人物才從「荷蘭人」改成「鄭成功」。《戴施兩案紀略》（1892）與《新竹縣采訪冊》（1894）出刊年相近，可見，國姓井傳說改變鄭成功的稱謂，與劍潭傳說以鄭成功為主角，乃形成於光緒年間。

二、當代國姓井傳說

清代之「國姓井」，當代皆稱為「劍井」，保留「拔劍入土，泉水湧出」情節，變異之處，分述如下：

⁵¹吳子光《臺灣紀事》（《臺灣文獻叢刊第三六種》），頁36。

(一)施翠峰〈鄭成功與傳說〉(1975):鄭成功遭土蕃襲擊,被困山谷,無水可喝,他向天祝禱後,拔劍插入土中,泉水湧出,此時陽光普照,水映劍光,劍氣沖天,土蕃疑是神助而退兵,鄭軍追擊獲勝,鐵砧山劍井為後人敬祀即緣於此。

(二)石四維〈劍井〉(1989):鄭成功被高山族同胞圍進鐵砧山,無水可喝,他向天祝禱後,插劍處泉水如湧,他命士兵挖井,井成後,將劍沉入井底,「相傳每年端午節,常有人來俯視井底,觀看劍影」。

(三)林金標〈劍井〉(1992):鄭成功與僚屬為了巡視軍民的開墾情況與風土民情,從台南北上,來到鐵砧山下,大家口渴難耐,鄭成功拔劍插入土中,泉水湧出,事後,附近百姓把泉眼擴大,這井自此被稱為劍井。⁵²

綜合上述,當代劍井傳說新增向天祝禱、劍氣沖天、端午節民眾俯劍影等情節。當代劍潭傳說,除了採錄「插劍湧潭」故事,也有潭底的鄭王寶劍「劍氣上騰,常發出灼天光輝」⁵³的奇蹟,應是英雄被神格化後,其物自亦不凡的反應。

陸、結語

清初,《諸羅縣志》記載荷蘭人在大浪泵社將劍插入「潭旁」的茄苳樹;晚清,《淡水廳志》新增「潭底」劍氣上騰、紅光燭天之情節,這是一個轉捩點,此後傳說皆依此變異:《新竹縣采訪冊》、《苗栗縣志》的情節

是劍常浮水、劍光浮幻,地點是南港溪、蚵壳坪,人物是鄭成功、林爽文。終清一世,劍潭傳說的變化是:劍從潭旁到潭底,人物從荷蘭人到鄭成功、林爽文,地點從大浪泵社到南港溪、蚵壳坪。呈現出劍潭傳說在流傳過程中,人物在地化、地點普及化的現象。

國姓井傳說之「國姓」,百姓感念其忠義節操,民間祭祀早已「香火甚盛」,但是,同治十年(1871),官方的《淡水廳志》尚稱「偽鄭」,不過,光緒十八年(1892),《戴施兩案紀略》中已是「延平王千古一偉人」。清代文獻改變對鄭成功的稱謂,源於光緒元年(1875)德宗為鄭成功立祠臺灣,故其傳說於晚清以後,逐漸豐富多采。

這種現象,可從現代劍潭與劍井傳說得到印證。現代劍潭傳說,除了苗栗縣是林爽文之外,地點又回到大浪泵社,人物是鄭成功,新增魚精或原住民阻擋去路情節,但都被鄭王寶劍射中或擊退;當代劍井傳說,人物也是鄭成功,新增劍氣沖天或原住民疑有神助而退兵情節,既與劍潭傳說混同,也神化鄭成功本事。雖說鄭成功「活著的時候沒有離開臺南附近」,但是,其傳說卻仍在今日臺灣北部與中部流傳,亦可見鄭成功形象之豐富與多變。

⁵²以上三則分見:1.施翠峰〈鄭成功與傳說〉,收入《台灣鄉土的神話與傳說》,頁3;2.石四維搜集整理之〈劍井〉,收入陳慶浩、王秋桂《中國民間故事全集1 台灣民間故事集》,頁42-44;3.林金標〈劍井〉,收入《鄭成功故事傳說》(臺北:漢欣文化,1992.8),頁215-216。除了上述三則,蔡蕙如《與鄭成功有關的傳說之研究》(臺南:臺南市立文化中心,1998),「劍井一類的傳說」節,亦舉例「小劍井」、「劍泉」等,歸為「以劍擊石得水」類型,頁106-107。
⁵³施翠峰〈劍潭傳奇多〉,收入《台灣鄉土的神話與傳說》,頁98-101。

附錄：劍潭傳說流變表

書名	地點	茄苳樹	插劍者	奇事 1	天候	奇事 2	沉劍者
《諸羅縣志》(1717)	大浪泵社	圍合抱，於潭旁	荷蘭人	插劍於樹，生皮包劍			
尹士俚《臺灣志略》(1738)	大浪泵社	大可數抱，於潭岸	荷蘭人	插劍於樹，生皮包劍			
《淡水廳志》(1871)		大可數抱，於潭岸	荷蘭人	插劍於樹，生皮包劍	黑夜或風雨時	紅光燭天	荷蘭人
《新竹縣采訪冊》(1894)	新竹縣南港溪				風雨將作	劍常浮水	鄭成功
《苗栗縣志》(1894)	苗栗縣大坪					劍光浮幻上下	林爽文
<大浪砵河怒發投寶劍>(1936)	大浪砵河				每月十五夜	劍浮水發光，船過斷成兩節	魚精掀浪，鄭成功拔劍射魚
<劍潭>(1955)	大浪砂河				每月十五夜	劍浮水發光，手撈下沉	魚精掀浪，鄭成功拔劍射魚
《臺灣省苗栗縣志》(1960)	苗栗縣造橋鄉			投其劍於潭			林爽文
<劍潭傳奇多>(1975)	基隆河				黑夜或風雨前	發出灼天光輝	魚精掀浪，鄭成功投劍鎮浪
《臺灣舊地名之沿革》(1983)	苗栗縣造橋鄉		林爽文	插劍於地，泉水湧出成潭			

參考文獻

- 丁紹儀（1873）。東瀛識略。**臺灣文獻叢刊第二種**。
- 尹士俚（2004）。臺灣志略。**臺灣史料集成·清代臺灣方志彙刊第五冊**。臺北市：遠源出版公司。
- 王瑛曾（1764）。重修鳳山縣志。**臺灣文獻叢刊第一四六種**。
- 王禮（1720）。臺灣縣志。**臺灣文獻叢刊第一〇三種**。
- 平臺紀事本末。**臺灣文獻叢刊第一六種**。
（案：原書無作者與出版年）
- 江肖梅（1955）。**臺灣民間故事第二集**。臺北市：大華文化社。
- 余文儀（1760）。續修臺灣府志。**臺灣文獻叢刊第一二一種**。
- 李丕煜（1720）。鳳山縣志。**臺灣文獻叢刊第一二四種**。
- 李獻璋（1936）。**臺灣民間故事集**。臺北：臺灣新文學社，初版。臺北市：龍文出版社，1989，再版。
- 吳子光（1875）。臺灣紀事。**臺灣文獻叢刊第三六種**。
- 吳德功（1892）。戴施兩案紀略。**臺灣文獻叢刊第四七種**。
- 何宜倫（2007）。臺北劍潭地名傳說的創造與演變。**花蓮教育大學民間文學研究集刊**，2，117。
- 沈茂蔭（1894）。苗栗縣志。**臺灣文獻叢刊第一五九種**。
- 林豪（1870）。東瀛紀事。**臺灣文獻叢刊第八種**。
- 林衡道口述、宋晶宜筆記（1980）。**臺灣夜談**。臺北市：衆文圖書公司。
- 周鍾瑄（1717）。諸羅縣志。**臺灣文獻叢刊第一四一種**。
- 周璽（1830）。彰化縣志。**臺灣文獻叢刊第一五六種**。
- 范咸（1747）。重修臺灣府志。**臺灣文獻叢刊第一〇五種**。
- 洪敏麟（1980）。**臺灣舊地名之沿革第一冊**。臺中市：臺灣省文獻委員會。
- 洪敏麟（1983）。**臺灣舊地名之沿革第二冊（上）**。臺中市：臺灣省文獻委員會。
- 施翠峰（1995）。**台灣鄉土的神話與傳說**。彰化縣：彰化縣立文化中心。
- 翁佳音（2006）。**大臺北古地圖考釋**。臺北市：稻鄉出版社。
- 高拱乾（1696）。臺灣府志。**臺灣文獻叢刊第六五種**。
- 張莼（1965）。鄭成功紀事編年。**臺灣研究叢刊第七九種**。臺北市：臺灣銀行。
- 陳培桂（1871）。淡水廳志。**臺灣文獻叢刊第一七二種**。
- 陳慶浩、王秋桂（1989）。**中國民間故事全集 1 台灣民間故事集**。臺北市：遠流出版公司。
- 連橫（1945）。臺灣通史。**臺灣文獻叢刊第一二八種**。
- 董天工（1753）。臺海見聞錄。**臺灣文獻叢刊第一二九種**。
- 趙爾巽（1981）。**清史稿**。臺北市：鼎文書局。
- 臺灣省文獻委員會（譯）（1985）。**臺灣文化志·上卷**（原作者：伊能嘉矩）。臺中市：臺灣省政府印刷廠。
- 臺灣省苗栗縣文獻委員會（1960）。**臺灣省苗栗縣志**。臺北市：臺灣省政府印刷廠。
- 諸家（1894）。新竹縣采訪冊。**臺灣文獻叢刊第一四五種**。
- 劉良璧（1742）。重修福建臺灣府志。**臺灣文獻叢刊第七四種**。
- 劉枝萬（1962）。臺灣中部碑文集成。**臺灣文獻叢刊第一五一種**。
- 劉郡芷（2010）。清代台灣方志文化資產記載之研究，50（碩士論文）。國立臺北

藝術大學，臺北市。

鄭兼才（1840）。六亭文選。臺灣文獻叢刊
第一四三種。

蔡蕙如（1991）。與鄭成功有關的傳說之研究，121（碩士論文）。國立成功大學，

臺南市。

蔡蕙如（1998）。與鄭成功有關的傳說之研究。臺南市：臺南市文化中心。

蔣毓英（1985）。臺灣府志。收入臺灣府志三種。北京市：中華書局。